



Colloque international
PÉRIPHÉRIES – CENTRES – TRADUCTION
Wrocław, du 20 au 22 novembre 2019
Institut d'études romanes
Université de Wrocław



Międzynarodowa konferencja
PERYFERIE – CENTRA – PRZEKŁAD
Wrocław, 20–22 listopada 2019
Instytut Filologii Romańskiej
Uniwersytet Wrocławski



ANNÉE
SCIENTIFIQUE
FRANCO –
POLONAISE
2019



POLSKO –
FRANCUSKI
ROK NAUKI
2019

Mercredi, le 20 novembre 2019
Środa, 20 listopada 2019

18.00-20.00

Nous avons le plaisir d'inviter tous les participants du colloque à la conférence de Monsieur **Lieven D'hulst** de la Katholieke Universiteit Leuven :

Wszystkich uczestników konferencji zapraszamy na wykład otwarty, który wygłosi prof. **Lieven D'hulst** z Katolickiego Uniwersytetu w Lowanium (Katholieke Universiteit Leuven):

The Impact of Translation on Intellectual and Cultural Exchanges: A view on Modern European Societies

La conférence aura lieu au Club de littérature et de musique PROZA, à Wrocławski Dom Literatury (Maison des lettres de Wrocław).

Wykład odbędzie się w literacko-muzycznym Klubie PROZA we Wrocławskim Domu Literatury.



Wrocławski
Dom Literatury
Klub PROZA
Przejście Garncarskie 2
50-107 Wrocław
<http://www.domliteratury.wroc.pl>

20.00 Diner / Kolacja
Sukiennice 7 Restaurant, ul. Sukiennice 7

Jeudi, le 21 novembre 2019
Czwartek, 21 listopada 2019

Session n°1 / Sesja nr 1

8.30-9.00 Accueil des participants / Rejestracja uczestników

9.00-9.15 Ouverture du colloque / Otwarcie konferencji

9.30-10.30

Lieven D'hulst (Katholieke Universiteit Leuven)

La traduction intraculturelle comme vecteur d'émancipation de communautés mineures : l'exemple de la Belgique au 19^e siècle

Discussion / Dyskusja

10.30-11.00 Pause café / Przerwa na kawę

Session n°2 / Sesja nr 2

11.00-13.00

Présidence / Przewodniczy : **Lieven D'hulst**

Christine Lombez (Université de Nantes)

L'Afrique du Nord, un nouveau centre littéraire entre 1940 et 1944 ? L'exemple de Tunisie française littéraire (Tunis) au miroir de la traduction

Justyna Łukaszewicz (Université de Wrocław)

D'Italie en Pologne, en passant par la France. Les reflets des échanges entre un centre principal, un centre secondaire et une périphérie dans les paratextes de traductions publiées au siècle des Lumières

Maria Bairaktari (Université nationale et capodistrienne d'Athènes)

Aspects de dialectique entre périphérie et centre : la traduction des tragédies d'Eschyle en français par Olivier Py

Michał Bajer (Université de Szczecin)

La traduction au temps de la norme absolue : la littérature classique française en Pologne des Lumières

Discussion / Dyskusja

13.00-14.00 Déjeuner / Obiad
Targowa – Craft Beer and Food, ul. Piaskowa 17

Jeudi, le 21 novembre 2019
Czwartek, 21 listopada 2019

Session n°2 / Sesja nr 3

14.00-16.00 Présidence / Przewodniczy : **Justyna Łukaszewicz**

Katarzyna Biernacka-Licznar (Uniwersytet Wrocławski)
Monika Woźniak (Uniwersytet Sapienza, Rzym)

Quo vadis Henryka Sienkiewicza: z peryferii do centrum i z powrotem

Jan Rybicki (Uniwersytet Jagielloński)

Czytanie na dystans literatury w przekładzie, czyli dokąd poszły włoskie *Quo vadis*

Irena Barbara Kalla (Uniwersytet Wrocławski)

Niderlandzkojęzyczna literatura dziecięca i młodzieżowa w przekładzie na język polski: 200 lat relacji między peryferiami

Justyna Wesoła (Uniwersytet Wrocławski)

Literatura polska w Hiszpanii a jej wcześniejsze przekłady na inne języki

Discussion / Dyskusja

16.00-16.30 Pause café / Przerwa na kawę

Session n°4 / Sesja nr 4

16.30-18.30 Présidence / Przewodniczy : **Simos Grammenidis**

Agnieszka August-Zarębska (Université de Wrocław)
Natalia Paprocka (Université de Wrocław)

Les enjeux de la traduction littéraire en langue périphérique et post-vernaculaire.
Le cas du judéo-espagnol

Regina Solová (Université de Wrocław)

Fuir la périphérie, ou comment la Pologne a voulu créer son image dans le premier, le deuxième et le tiers monde. Étude des traductions de la revue *Polska* vers 1968

Paweł Łapiński (Université de Gdańsk)

Entre l'exotisme et le handicap ou comment vendre la périphéricité

Dima Samaha (Université Saint-Joseph, Beyrouth)

Circulation et consécration depuis et vers le champ littéraire libanais

Discussion / Dyskusja

19.30 Diner / Kolacja
Dinette – Bistro / Bar, pl. Teatralny 8

Vendredi, le 22 novembre 2019
Piątek, 22 listopada 2019

Session n°5 / Sesja nr 5

9.00-11.00

Présidence / Przewodniczy : **Christine Lombez**

Kristiina Taivalkoski-Shilov (Université de Turku)

Périphéries vs centres et la réflexion traductologique : le cas de la traductologie en Finlande

Simos P. Grammenidis (Université Aristote de Thessaloniki)

Centre vs Périphérie(s) dans le domaine traductionnel hellénophone : modes de croisement et types de relations

Discussion / Dyskusja

11.00-11.30 Pause café / Przerwa na kawę

Session n°6 / Sesja nr 6

11.30-13.30

Présidence / Przewodniczy : **Teresa Tomaszewicz**

Małgorzata Tryuk (Université de Varsovie)

La traductologie polonaise en anglais ?

Mavina Pantazara (Université d'Athènes)
Elżbieta Skibińska (Université de Wrocław)

La traduction sert-elle à propager les connaissances en traductologie ? Études des cas grec et polonais

Marzena Chrobak (Université Jagellonne de Cracovie)

Centres et périphéries en traductologie à la veille de 2020

Marta Kaźmierczak (Uniwersytet Warszawski)

Wieża Babel czy wieża z kości słoniowej? Recepja przekładoznawstwa zachodniego w rosyjskiej nauce o przekładzie – próba rozpoznania

Discussion / Dyskusja

13.30-14.30 Déjeuner / Obiad
Targowa – Craft Beer and Food, ul. Piaskowa 17

Vendredi, le 22 novembre 2019
Piątek, 22 listopada 2019

Session n°7 / Sesja nr 7

14.30-16.00

Présidence / Przewodniczy : **Natalia Paprocka**

Teresa Tomasziewicz (Université Adam Mickiewicz de Poznań)

Les langues « au centre » vs les langues « périphériques » dans l'UE multilingue.
Implications sur les traductions et sur la formation des traducteurs

Iwona Piechnik (Université Jagellonne de Cracovie)

La traduction comme ressort de la revitalisation et de la revalorisation de petites langues en Europe

Discussion / Dyskusja

16.00-16.30 Pause café / Przerwa na kawę

16.30-18.30

Présidence / Przewodniczy : **Kristiina Taivalkoski-Shilov**

Justyna Bajda (Université de Wrocław)

Petit éditeur en périphérie du système : traduction des ouvrages en sciences humaines dans le catalogue de la maison d'édition Słowo / obraz terytoria

Joanna Warmuzińska-Rogóż (Université de Silésie)

L'original qui perturbe la relation périphérie-centre : autour de *L'homme invisible* / *The Invisible Man* de Patrice Desbiens, « bilingue de naissance »

Paulina Borowczyk (Université Adam Mickiewicz de Poznań)

De la périphérie au centre : le rôle du traducteur-dialoguiste à l'exemple des films doublés par Bartosz Wierzbęta

Magdalena Dańko (Université d'Opole)

Fabrice Marsac (Université d'Opole)

Witold Ucherek (Université de Wrocław)

De la stratégie d'évitement dans la traduction du français vers le polonais

Discussion / Dyskusja

18.30 Clôture du colloque / Zamknięcie konferencji

19.30 Dîner / Kolacja
Jasna, ul. Włodkowica 18

Session n°8 / Sesja nr 8

Comité scientifique / Komitet naukowy

Muguraș Constantinescu, Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Justyna Łukaszewicz, Université de Wrocław (Pologne)

Ioana Popa, Centre national de la recherche scientifique (France)

Elżbieta Skibińska, Université de Wrocław (Pologne)

Małgorzata Tryuk, Université de Varsovie (Pologne)

Organisation du colloque / Komitet organizacyjny

Elżbieta Skibińska (présidente), Université de Wrocław (Pologne)

Natalia Paprocka (secrétaire), Université de Wrocław (Pologne)

Regina Solová (secrétaire), Université de Wrocław (Pologne)

Conférenciers invités / Zaproszeni goście

Lieven D'hulst, Katholieke Universiteit Leuven (Belgique)

Simos Grammenidis, Université Aristote de Thessalonique (Grèce)

Kristiina Taivalkoski-Shilov, Université de Turku (Finlande)

Teresa Tomasziewicz, Université Adam-Mickiewicz de Poznań (Pologne)

Institutions partenaires / Instytucje współpracujące

Katedra Filologii Niderlandzkiej Uniwersytetu Wrocławskiego

Academia Europaea

Wrocławski Dom Literatury



Institut d'études romanes / Instytut Filologii Romańskiej

pl. Nankiera 4, 50-140 Wrocław

Sale 2.2, 1^{er} étage / Sala 2.2, I piętro